



COURSE OF STUDY History (L42)

ACADEMIC YEAR 2023-24

ACADEMIC SUBJECT French Language and Translation

General information	
Year of the course	First year
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25.09.2023-7.12.2023)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	L/Lin-03
Language	Italian
Mode of attendance	Attendance is optional

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Silvia Lorusso
E-mail	silvia.lorusso@uniba.it
Telephone	080-5714127
Department and address	Palazzo Ateneo
Virtual room	Classe Teams (Codice zm2t82e)
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Monday and Thursday, 13.30-14.30 at Palazzo Ateneo, 1st floor, room n° 39. It would be preferable to arrange an appointment in advance by email.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Learning Objectives	Through the study of both the language and its history, the course aims to enable the student to begin to engage with the morphological characteristics of French. The main objective is to ensure the acquisition of a basic knowledge of the morphology and syntax of the language. An outline will also be provided of the history of the language and the theory of translation.
Course prerequisites	Mastery of Italian grammar. Knowledge of French is not obligatory but absolute beginners are advised to attend the French Language Workshops attendance at the French Language Workshops is recommended.

Teaching strategie	Face-to-face lessons. The learning process is based on the reading, linguistic analysis, interpretation
---------------------------	--

	and translation of texts. Students will be called upon to participate – first collectively, then individually – in the classroom during exercises in translation from French into Italian, and to hold seminars (to be arranged with the teacher) on translations or topics from the syllabus.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	By the end of the course students will be expected <ul style="list-style-type: none"> ○ to have acquired not only the basic language-learning tools needed to understand literary texts but also notions of the theory and history of translation ○ they should also be able to understand why certain translations into Italian of French literary texts are more important than others, and to compare and contrast the different versions
Applying knowledge and understanding on:	Students will have to demonstrate <ul style="list-style-type: none"> ○ an ability to understand the French language, if necessary, in the event of their having no previous knowledge of it, with the help of an Italian literary translation ○ they must also be able to use appropriate lexical tools of both the traditional and online kind
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> The study of humanities subjects generally aids the development of a critical approach not only to the subject in question but also to the world in general; as a result it should ensure that the student acquires improved independent judgment. Such independent judgment can be further developed by the comparison of various accredited literary translations into Italian of French literary works. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Attending lessons that involve the reading and translation of literary texts, as well as participating in seminars and practical activities, should ensure the acquisition of skills in the use of Italian, which is of fundamental importance for any arts graduate. Students will also have to be able to show that they are able at least to understand the gist of a text in French. • <i>Capacities to continue learning</i> The acquisition of the abovementioned skills will enhance the student's learning ability and should ensure an improvement in his/her knowledge of the French language. Exchanges with the teacher and with other students are also an important means of developing an awareness of one's own learning abilities.
Syllabus	
Content knowledge	<p><i>From "Les Fleurs du Mal" to "Flowers of Evil". Variants of an interminable quest</i></p> <p>A first part of the course will be devoted to the study of the history of translation and that of the theory of translation practices. The second part of the course will include the reading of some poems from "Flowers of Evil," the translation of which will be addressed in class, a translation that will be compared with several other published translations.</p>
Texts and readings	<p>Texts: Baudelaire, <i>I fiori del male</i>, Marsilio, Venezia (Translation by G. Caproni, Commentary by L. Pietromarchi)</p> <p>Critical analysis: G. Mounin, <i>Teoria e storia della Traduzione</i>, Einaudi, Torino 1965. J. Podeur, <i>La pratica della traduzione</i>, Liguori, Napoli 1993 (Chapter I)</p>

Notes, additional materials	
Repository	Instructional materials will be uploaded to the Class Teams (Code zm2t82e)

Assessment	
Assessment methods	<p>Final oral exam. This will consist of a discussion on the history, theory and practice of translation. Students will also be required to analyse and compare certain translations of French texts that have been covered during the course.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3. - To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The examination timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ For the evaluation of the student's <i>Knowledge and Understanding</i>, account will be taken of his/her knowledge of written and spoken French in relation to his/her level of study and to the texts discussed and translated during lessons. To this end, in the final part of each lesson students will be provided with the opportunity to debate with the teacher and their classmates. • <i>Applying knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ For the evaluation of the student's level of <i>Applied Knowledge and Understanding</i>, account will be taken of his/her ability to read and interpret texts in relation to the cultural and historical context in which they were written. Towards the end of the course students will have the opportunity to practise comparing translations of texts not analysed during lessons; their ability to translate, as well as their knowledge and mastery of the appropriate tools, will be assessed. • <i>Autonomy of judgment</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ For the evaluation of the student's level of <i>Independent Judgment</i>, account will be taken of his/her ability to analyse and translate, unaided, the prescribed texts and, more generally, to demonstrate a critical and informed approach to the questions discussed on the course. To that end, during one or two lessons, probably towards the middle of the course, students will be asked to give reasons why one translation is to be considered superior to another. Students will also be encouraged to make their own choice of topic for the seminar they are required to hold, rather than expecting the teacher to suggest one. • <i>Communication skills-Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Evaluation of students' level of <i>Communicative Ability</i> will be made primarily during the seminars they themselves hold, and which lend themselves to the assessment not only of oral and written communicative skills in the use of French but also of the command of critical language employed (in Italian) when dealing with aspects of theory. • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ For the evaluation of the student's level of <i>Learning Ability</i>, account will be taken of his/her ability to apply the knowledge and investigative methods he/she has acquired to texts not analysed during lessons.
Final exam and grading criteria	<p>The measurement of learning will be based on the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conscious assimilation of the course contents • Ability to critically analyze translations from French into Italian • Ability of argumentation and lexical mastery.

	<p>The final grade will be based on these three criteria.</p> <p>18-21 the student demonstrates basic and sometimes deficient knowledge of content and expounds it in language that is not always adequate. The arguments provided are not always satisfactory.</p> <p>22-25 the student demonstrates basic content knowledge and expounds it in partially adequate language. The arguments provided are satisfactory although generic or notional.</p> <p>26-28 the student demonstrates good content knowledge and expounds it in adequate language. The arguments provided are satisfactory.</p> <p>28-30 the student demonstrates excellent content knowledge and expounds it in language that is always adequate. The arguments are sound and consciously provided.</p> <p>30 cum laude: the award of praise is reserved for the student who, in addition to the skills described so far, also demonstrates a marked versatility in intertextual connections, the ability to analyze and interpret one or more texts or phenomena.</p>
<p>Further information</p>	<p>The course is open also to absolute beginners in French.</p> <p>Office hours are published on the teacher's web page.</p> <p>These times are subject to change. Students are advised to check the teacher's web page and the department website for possible variations</p> <p>Students experiencing difficulty in preparing the exam may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.</p> <p>Students who are unable to attend for the required number of hours must contact the teacher after the end of the semester.</p> <p>Updated information on set texts, useful exam material and information for non-attending or "fuori corso" students can be found on the teacher's webpage.</p> <p>http://www.uniba.it/docenti/lorusso-silvia</p>
	<p>.</p>